

About “Translation of Persia (TOP)” Project

By: Center for Organizing Translation & Publication

This plan, in order to encourage the translation and publication of Persian works into other languages, is to take upon itself some of the costs of translation and publication of books in the target language in the form of a support plan, and to encourage international publishers to cooperate in translating and publishing Persian works into other languages at both financial and honorary levels and introduce and distribute prestigious Persian works in Islamic studies and humanities throughout the global market.

Plan’s Administrator

The Center for Organizing Translation and Publication has established a department named ‘Translation of Persia: TOP’ that decides and supervises support for translation and publication of works.

Note:

Books which are to be published only as e-books, in case they are made available on recognized e- book websites, will be supported up to 60% of the translation costs and a maximum of 2000 USD. In this case, the file of the translated book should be submitted to the Center for Organizing Translation and Publication.

General Conditions of the Plan

1- The Application Form should be completed and submitted in Persian or English.

All international publishers on the condition of having a publication license can apply for the support. International publishers who have previous experience of translating and publishing works of Iranian origin are given priority. This support is only allotted to publishers that meet the conditions; translators cannot apply for it unless they have a contract with a recognized publisher for releasing a book.

2-The proposals suggested by publishers for translating and publishing other books will be examined in the TOP Department, and in case they are approved, they will be supported.

3-The book (s) selected should not have been translated or published previously in the applying publisher’s country. The request for re-publishing and reprinting will be processed and considered in another department.

4- Annually, a maximum of 5 titles requested by one particular publisher can be supported.

5.The copy and ownership rights of the translated works will be considered based on the mutual agreement between the publisher in the source language and the applying publisher.

Responsibilities and Commitments of the Applying Publishers

1-The applicants should submit their completed form and written request after choosing from among the list of the Center.

2-Priority is given to those applications, the proposed translator of which is among the experts trusted by the Center and whose editor(s) are native speakers of the target language.

3-Applying publishers should submit a list of their latest books together with their resume.

4-The applicants should submit the CV of the translator and editor who are to work on the translation of the work(s).

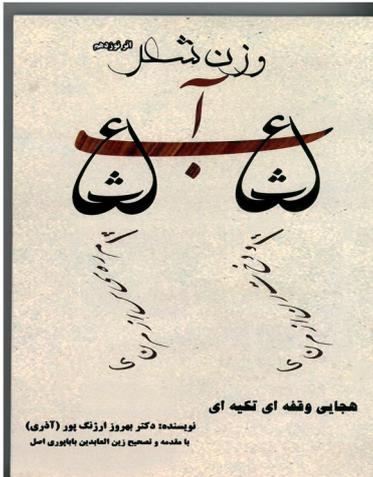
5-Those publishers who are to be supported should submit 5 copies of the published book which have a valid ISBN and book ID per each 10% support to the Center.

6-The publishers who are to be supported should include the phrase “This book has been translated and published with the aid of the plan: Translation of Persia: TOP” if requested by the Center.

You could find more and detailed information about the project ,application form in the following address:

www.translationofpersia.ir

POL Literary Agency is honored to cooperate with all publishers throughout the world to enjoy this project by help you in buying the copyrights of the books from Iranian publishers and other affairs about the project in Iran .



Poem Rhythm, Syllabic-Stopped-Stressed (*Vazne She're Hejail-Vaghfeii-Tekyeii*)

Title: *Poem Rhythm,
Syllabic-Stopped-Stressed*

Author: *Behrooz
Arjangpour*

Publisher: *Kay Kavooos
Publications*

Year of publishing: *2015*

Subject: *Non-fiction
(Literature)*

Language: *Persian*

No. of Pages: *388*

Size: *14×21*

ISBN: *9786007840177*

■ *English text is available.*

■ *Copy right is available in all languages.*

■ *The book was welcomed by Iranian audiences greatly and reprinted 4 times.*

■ *The book was criticized and introduced in Iranian News Agencies as an cultural event.*

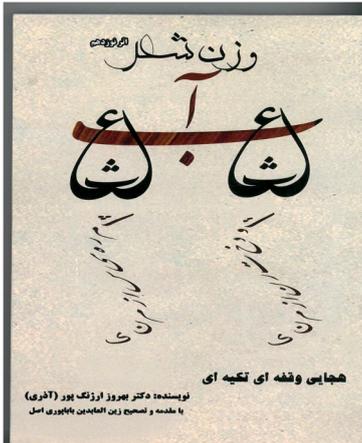
About the book:

About the book: In this book author provides a brief description of linguistic terminology such as: language, phoneme, alphabet, and poem and poetry meter, especially syllabic rhythm. He argues that syllabic meter is necessary to be considered because it wasn't studied and researched more and has not introduced well. It has often been in the shadow of prosodic rhythm. In fact, the contemporary poem has trapped in the snare of indolence due to most poets compose their works only in prosodic rhythm that is so metaphysical and complex. It is important now a new fresh air and soul is blown to Persian poem by renewing syllabic meter. In spite the lack of enough and appropriate references on the subject of the book, the writer was able to offer exact definition about the topic and accomplish with referring to different types of syllabic rhythms, has scanned several examples of Persian poems. His skill in segmentation of Turkish versified book named as "Heyday Baba" in syllabic- stopped -stressed rhythm is one of the predominant features of this book. The book is considered as one of the unique studios work in literature and could put an end to disagreement ideas among scholars on syllabic meter in Persian poem. Innovation is one of key factor that help the book be specialized. The theories explained here valid.

Obviously the book will be abiding in the Iranian literature history. Since the book introduces scholarly a new style of poetic meter, I will not only influence and improve the Persian poems, but also it will be used to make evolution in poems of other languages. So, the audiences of this book are in various cultures and nations. The book has been considered in several academic and literary circles in Iran and was favored and used by the majority of research centers in the field of poetry.

Sample Pages of the book:

As we have seen, all the researchers who have studied the folk poetry rhythm, they took into account the quantity of vowels as one of the major factors and have used it in various ways. But I believe, the quantity of vowels almost have no role in the folk poetry meter and using it in explaining the syllabic meter only make it difficult. So, we could take into account the formal Persian poetic rhythm that is prosodic and is based on quantity of vowels, as remaining from era when there existed difference between short and long vowels. Since such structural relations between poem meters are not existed in present formal Persian language, the students of Persian language should learn prosodic meter. It isn't expected that the students could lean Persian poem meters only by knowing the Persian language's vowel system. (See. Tisen.1982,



Poem Rhythm, Syllabic-Stopped-Stressed (*Vazne She're Hej'ai-Vaghfeii-Tekyeii*)

Title: *Poem Rhythm, Syllabic-Stopped-Stressed*

Author: *Behrooz Arjangpour*

Publisher: *Kay Kavooos Publications*

Year of publishing: *2015*

Subject: *Non-fiction (Literature)*

Language: *Persian*

No. of Pages: *388*

Size: *14×21*

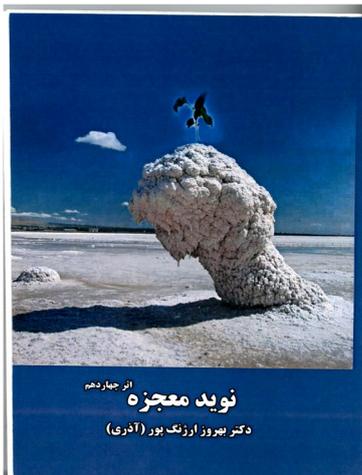
ISBN: *9786007840177*

▣ *English text is available.*

▣ *Copy right is available in all languages.*

▣ *The book was welcomed by Iranian audiences greatly and re-printed 4 times.*

Folk poetry Meter is essentially a figment of illiterate people, in no way based on the quantity of vowels, because today children and those without formal education learn their language and folk poetry just from their environment, without any direct instruction. If we accept the principle that “everything in Meter are in the language” (Najafi, 2002), It isn't acceptable that Persian folk poetry composed in prosodic Meter, because today no other Persian-speaking child could distinguish the difference between short and long vowel by learning them from their language environment. Obviously, we aren't allowed to change the quality of formal syllables of poems, because it leads to disturb the poem Meters. For example, in hexameter "Bia ta gol barafshanim o mey dar saghar andazi" (come and let pour wine into cup, wee replace the word)"Nog" which has high vowel (U-) instead of" Go" with long vowel (_ , thee meter of poem is quite disturbed. Studies also have shown clearly that tension of syllables in Persian folk poems is mostly similar to tension in syllables in spoken language. In other words. There aren't main and meaningful phonetic differences between short and long syllables (see Tabibzade.2003) Thus, Persian language spoken people could read folk poems metrically, because they learn it unconsciously as they learn their mother language.



Promise of Miracle

(Navide Moje'ze)

Title: *Promise of Miracle*

Author: *Behrooz Arjangpour*

Publisher: *Kay Kavoods*

Year of publishing: *2015*

Subject: *Novel*

Language: *Persian*

No. of Pages: *213*

Size: *14×21*

ISBN: *9786007840160*

☑ *English text is available.*

☑ *Copyright is available in all languages.*

☑ *German text is available.*

☑ *The book was honored in Iranian literary festivals.*

About the book:

"Navid", the main character, is a single boy who lived in a rented apartment in downtown . He is a student at Azad University and not has a good financial position to meet the rent and tuition fees, so he works on a taxi .Zohre, his fiancée, to marry with him as soon as possible. Among such throes, his intimate friend calls him and informs that his little daughter suffering from a serious illness and he needs money for her treatment. Navid wants to provide money to help her daughter to have surgery, but does not succeed. He frustrated from all of the failures and difficulty in life and decided to commit suicide.

When Navid decides to throw him from the top of a tall building an unknown voice from the unseen site talk with him and tries to warn him that the creation of human existence is a miracle of creation and this has not been made easy. For someone like Navid to become existence, complex process of fighting happened. In this way the voice tries to encourage Navid to stay in fight with problems and failures.

Sample Pages of the book:

O. My God, to this day, I was hoping maybe shine a thin light of hope on my dark heart in this clear world, but my dream dashed ahead to Rome. As time passes more, I disappointed not only myself and but also my God. Nothing is not worse than self-defeating in life. if you lose your all things in life, you can earn

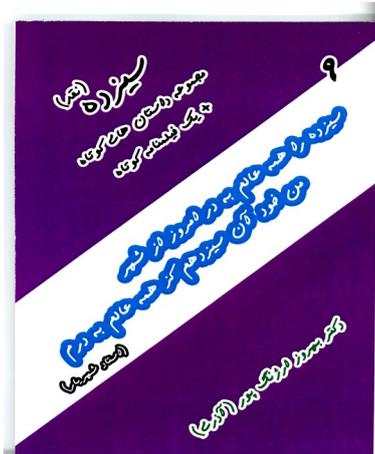
them once again by effort, but if you lose yourself you couldn't do anything and it does not matter you are in one step away from success or a thousand steps, you are a loser.

Navid felt of being weak and cannot take a step forward and his heat hopes had gone up to the cold. He view himself at the end point of his life sentence and think by stepping into the end point his life will come to end and everything will be finished.

Putting a point at the end of life neither easy nor acceptable, but when you feel the verb of life sentence isn't written yet, and your effort is futile and you are caught in a stalemate for a way out of poverty, from the necessity of the times, you will be forced to put an end to get rid of the pressure and force of life.

Navid roved around; where did his body and soul tow? Did not know. Are you homeless, boy. Threw your head down and your feet tap to the ground? What's wrong? Why your feet can not take orders? One of the legs was paralyzed, but I think both of them paralyzed, right?

Navid forcibly kept feet and moved not the way to go, not even a word to say and not ability to perform anything. He was walking without thinking, all of a sudden a tall and luxury building attracted him.



Thirteen: Criticism (13 Vols.) (Sizdah)

About the book:

Superstition, despite the economic developing in modern societies, still dominates on the minds of the people. The main cause here would be originated in underdevelopment of people's social and cultural behaviors. The key of any kind of all-out social progress and development is depended on the structure of society and the people's beliefs. Any reforms in social norms are resulted from reforms in people's behaviors and beliefs. Even in communities with people who abide the laws and regulations, if individual and social behavior, emanating from their beliefs, does not work appropriately, people do not doubt caught the community without problems and societal harm and anomalies.

This collection of short stories, in 13 vols. covers critical and analytical approach to individual and social behaviors of people, in under developing countries in particular. Each volume contains 13 interesting short stories concerning to social problems, in the form of a popular narrative and eloquent. In addition, at the end of each cover you could find screenplay that concern to social abnormalities. Such dissonances are not limited to a particular time and place and all human communities suffer it, so the audience of this series of books scattered across the world. Every day we experience such problems, but since they are occurred repeatedly they have been routine and will not be considered. Undoubtedly by reading these books, while readers benefit from the joy of reading short stories, they

could attain the ability to observe the occurrences exactly and try to make their social behaviors better which ultimately resulted in society with appropriate behavioral patterns.

This series of books, due to their social concepts and constantly and eloquent texts with has been welcomed by the majority of Iranian audiences. In the more short stories and social media lovers in Iran, you could find their comments and criticism about the books. The publisher of the books is preparing to publish its further editions since public welcome to by and read them.

This book series are the first in a series of books on the subject of the rights of citizens'. A second series in thirteen volumes as well under penning and will be published in the coming weeks.

Sample Pages of the book:

-Mr. Mirza Barn
-Mrs. Sheep, Congratulations. Your lamb was born?
- Ma'am Goat, thank you, thanks for your kindness!
-By the way, do you hear Mrs. Farkhonde, the wife of Mirza, cesarean out today? God gave them a child!
-Really, was Mrs. Farkhonde bore?
- Yes, your lamb and their child were born in the same day! You have to give me a reward.

Title: *Thirteen: Criticism
(13 Vols.)*

Author: *Behrooz
Arjangpour*

Publisher: *Raz Institute
Year of publishing: 2015*

Subject: *Short Story
Language: Persian*

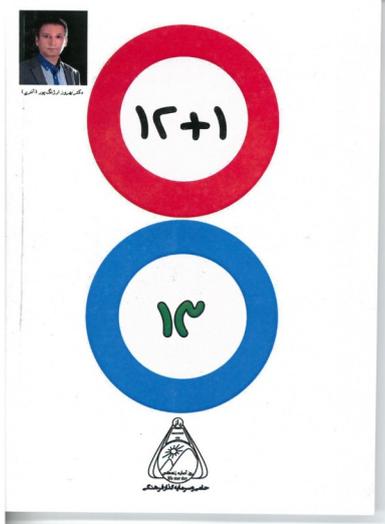
No. of Pages: *1450
Size: 14×21*

ISBN: *9786007840283*

■ *sample English text is available.*

■ *This book series are the first in a series of books on the subject of the rights of citizens'.*

■ *This series of books, due to their social concepts and constantly and eloquent texts with has been welcomed by the majority of Iranian audiences.*



Thirteen: Criticism (13 Vols.) (Sizdah)

Title: *Thirteen: Criticism (13 Vols.)*

Author: *Behrooz Arjangpour*

Publisher: *Raz Institute*
Year of publishing: *2015*

Subject: *Short Story*

Language: *Persian*

No. of Pages: *1450*

Size: *14×21*

ISBN: *9786007840283*

☐ *sample English text is available.*

☐ *This book series are the first in a series of books on the subject of the rights of citizens'.*

☐ *This series of books, due to their social concepts and constantly and eloquent texts with has been welcomed by the majority of Iranian audiences*

-Why was she cesarean out?

-Mirza was concerned his wife does not kill from pain!

-Baa... Baa!

-What a matter my Dear? Do you want milk? You only in your second day and do not any language.

-Cesarean....cesarean...cesarean!

-It is a strange time, Mrs. Goat! She is not is her second day, she still wanna caesarean section!

-Bravo, So obviously smart kids! By the way I was before came to you, I went to Mrs.Farkhonde to congratulate. Her child was similar to cattle! She got no move although I play with everything!

-My dear, Caesarean is not something to eat! You still little; you learn it when you grow up!

-Lady Sheep, why are you talking like this with kid? Teach and let her understand well and learn!

-My sister, do not say so! We should aware the future generation of sheep. We got old, but the new generation should be aware. The wife of master was taken to hospital and was unconscious by a doctor then they had a tad out from her stomach there!

-Mrs. Goat my Mom took me a c-section?

- It is not true my dear. Your mother bore you right here, in barn.

-Lady Aunt! Why Mrs.Farkhonde was bore in hospital, but my mom gave birth in a barn?

-My dear, we are sheep, but Mrs. Farkhonde is people. We must also thank Mirza that his shadow over our head, if it were not so, we were eaten by wolves.

-Lady Aunt, why we are sheep?

-My dear, Say God created us sheep, do not worry. We are happy because right next door the sheep not even a roof over their heads .We should be thankful.

Love-Letters of Sacred Defence

(E'shgh nameye defa'e Moghaddas)



Title: Love-Letters of Sacred Defence

Author: Behrooz Arjangpour

Publisher: Kay Kavoods
Year of publishing: 2015

Subject: Poem
Language: Persian

No. of Pages: 345

Size: 14x21

ISBN: 97860078400923

■ **Sample English text is available.**

■ **This book is one of very rare poetry books in Persian language that were composed in syllabic-stop-stressed meter.**

■ **The book is honored in many literary sessions and criticism roundtables in Iran.**

About the book:

The book titled as "Love-Letter of Sacred Defence, Karbala 5 Military Operation" is the first volume of the Series books named "Love-Letter of Sacred Defence" is a relatively long syllabic Masnavi that narrates heroism and bravery of Iranian Muslim in contemporary time, in the form of poetry.

This poetry book contains 1627 couplets composed on thirteen syllabic styles with 6 + 4 + 3 base (Doragh). They all enjoy beauty of subtly, masterfully, fluently and stylistic features. You could hardly find a poetic book in Iranian literature history so far benefited from this style. Literary combinations and innovative metaphors used in this system are added to the uniqueness of this work as well.

Since fewer poetry books in Persian language, even in other languages, composed in syllabic-stop-stressed style, so the book is unique in its kind and a new phenomenon in the world of literature and poetry and could cause dynamic movements in poetry domain. According to many poets and who interested in Iranian poems, the poems in Iran, despite the eloquent of Persian language, have gotten with a feeling of tiredness and boredom due to the high frequency in poems in classical prosody. This book could be the spark for a given domain of Persian poetry and encourages Persian poets

to create poems in the sweet Persian language, in syllabic style.

Sample Pages of the book:

Alborz School was shaken in season
From "Fahmideh" Era was originally scared
Dad Give Bread" lesson had "been colorless
Karbala, Karbala, was featured on the role
The time was appoint time for Alborz ambassador
Our little boy catches zealous with mace from mountain
Hussein knew this going has no back
Sense of duty has been dominant on sleeping
Our follow No.13 was thirteen years old
He attired to rebelled against the enemy
He going out from his hometown
And flew the front of his desires
He had made his classmates will: Maintain classroom stronghold in every opportunity
The age of thirteen was his age of game and play
The time of playing "Seven Stone "Game"
His age was an obstacle to his effort to participate in war fronts
Looking for a trick to be able to go there
He manipulated the date of his birth
To maintain the honor of the country
Registration office smiled and said

Dr. Behrooz Arjangpoor (1966/Iran-Naghadeh)



Dr. Behrooz Arjangpoor is an Iranian active physician, author, poet and research in the field of literature, linguistics, poetry and social issues. He penned articles and books, in fiction in particular, more than twenty years and has given lectures in prominent literary and scientific meetings and conferences in Iran and abroad. Arjangpoor is one of the few Iranian authors who has penned on syllabic poetic style and known as the founder of a new poetic style of syllabic-stop-stress. His book named 'Syllabic-stop-stress Meter' was the first book that is written in Iran and the world. Arjangpoor married and is the father of two children and now lives in Iran. Meanwhile, treating medically in Tehran hospitals, he writes and research constantly in Literature and Poem as well. At present, Dr. Arjangpoor has engaged in composing a long Epic named as title 'Love-letters of Sacred Defense'. In this valuable book, the writer narrates Iranian peoples' resistance and courageous against rapists in contemporary time. The first Volume of the series has been published recently.

Some of his published books:

- 1- Syllabic-stop-stress Meter "Keykavoos Publications, Tehran, 2015.*
- 2- "Love- letters of Sacred Defense," Raz Institute, Tehran, 2014.*
- 3- Promise of Miracles," Keykavoos Publications, Tehran, 2014.*
- 4- Thirteen (13-volume set)," Institute of Raz, Tehran, 2015.*
- 5- "Persian Break time," Institute of Raz, Tehran, 2015.*
- 6- White Marriage," Keykavoos Publications, Tehran, 2014.*
- 7- The Legend of Mayour," Keykavoos Publications, Tehran, 2013.*
- 8- Barn," Keykavoos Publications, Tehran, 2013.*
- 9. Children's Village," Institute of Raz, Tehran, 2015.*
- 10. "Azerbaijan," Institute of Raz, Tehran, 2015.*